

嵩山少林武术职业学院

与

乌克兰苏梅国立师范大学合作协议

Угода про співпрацю

між

**СУНШАНЬСЬКИМ ПРОФЕСІЙНИМ КОЛЕДЖЕМ ШАОЛІНСЬКОГО
УШУ**

та

СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

імені А.С.МАКАРЕНКА

编号 2/2021
№: 2/2021

1. 签约双方

1. СТОРОНИ УГОДИ

苏梅国立师范大学，以下简称为大学，以校长 Yurii LIANNOI 为代表，根据章程行事，作为协议一方，嵩山少林武术职业学院，以下简称为学院，以院长刘少鹏为代表，作为协议另一方，以下简称为协议双方，签订本协议如下。

Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, далі – Університет, в особі ректора Юрія ЛЯННОГО, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Суншаньський професійний коледж шаолінського ушу, далі –

Коледж, в особі директора Лю Шаопена, з іншої сторони, надалі разом іменовані Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про наступне.

2. 协议宗旨与目标

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2. 1. 本协的目标是提供个人身份识别、检查入学申请人的文件原件、组织接收外国入学申请人提交的电子版本的申请、为大学提供远程咨询和入学考试的场所和技术设备方面的服务。

2.1. Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників – іноземних громадян в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань Університетом у дистанційному форматі.

3. 双方的互动与相关原则

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3. 1. 在本协议框架内和可用资源范围内，协议双方的关系建立在平等、伙伴关系和保护各方权益的基础上。

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на засадах рівності, партнерства та захисту прав і законних інтересів кожної із Сторін.

3. 2. 协议双方应指定授权代表人就共同实施本协定确定的合作领域进行磋商并制定实施方案。协议双方应通过协议双方授权代表人就本协定条款的执行开展协作联系，以研究紧迫问题并开展联合行动。

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. 协议双方应就与执行本协定规定有关的涉及双方共同利益的问题相互通报并磋商。

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. 协议双方在执行本协议时应做到行为活动上相互配合、信息数据上互通有无。

Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними під час виконання положень цієї Угоди.

3.5. 大学有权对学院开展检验及调查，以明确学院在技术和法律上符合本协议规定的要求。此类检验的形式应由大学确定，并应提前通知学院。

3.5. Університет залишає за собою право здійснювати перевірку та інспектування Коледжу з метою визначення технічної та юридичної відповідності Коледжу до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається Університетом, про що Коледж завчасно інформується.

3.6. 大学有权对学院进行检查，以确定其在技术能力和法律合规方面符合本协议的要求。具体检查方法由苏梅国立师范大学确定，但须提前通知学院。

3.6. Університет залишає за собою право здійснювати перевірку Коледжу з метою визначення технічної та юридичної відповідності Коледжу до вимог цієї Угоди. Конкретний спосіб такої перевірки визначається вищим навчальним закладом України, проте Коледж повинен бути завчасно проінформований про здійснення перевірки.

3.7. 如学院不遵守或违反本协议条款，大学可单方面终止本协议。

3.7. Університет може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Коледжем.

4. 对学院的要求

4. ВИМОГИ ДО КОЛЕДЖУ

4.1. 与大学合作的学院必须满足如下要求：

4.1. Коледж, який співпрацює з Університетом, має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. 保证远程文件提交、咨询和入学测试场所符合招募地所在国既定的防疫防控规定；

4.1.1. Забезпечення відповідності площа приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір студентів;

4.1.2. 为参与者提供个人防护装备；

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4. 1. 3. 确保参与者身份识别程序使用的面部识别技术涵盖个人数据（姓氏、姓名（如果有））、生物特征数据以及与官方（国家）数据库的交叉验证；

4.1.3. Забезпечення процедур ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;

4. 1. 4. 确保外国人入学考试期间不出现诚信问题；

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброочесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4. 1. 5. 提供场所存放参与者考前上交的手机、平板电脑等电子设备；

4.1.5. Забезпечення місця зберігання вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетів та інших електронних пристройів вступників;

4. 1. 6. 提供用于抑制蜂窝和互联网通信的设备；

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4. 1. 7. 安装至少两个摄像头，保证对外国人入学考场周围的视频监控；

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом установлення не менше ніж двох відеокамер;

4. 1. 8. 提供与教育机构考试委员会实时视频通信的技术设备（电脑、摄像机、麦克风、电视或带幕布的投影仪）；

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозвязку з екзаменаційною комісією Університету у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. 派遣至少两名员工至考场进行监考，保证考试的学术诚信并提供技术保障；

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної добросердечності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. 为所有参与者提供连接到在线平台的个人计算机，并将其用于进行入学考试；

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи Університету, через яку відбудуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. 为留学生提供入学考试前的咨询和培训，使他们可以熟悉如何使用远程在线平台进行考试；

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. 提供入学考试的录像，通过在线平台向学院传输视频资料，在学院为外国人提供入学考试后将相关信息和视频资料保存五年。

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до Університету через онлайн-платформу, зберігання

інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом пяти років в партнерській організації.

4. 2. 学院必须是在所在国正式注册的纳税人，且在该国没有债务

4.2. Коледж має бути платником податків, належним чином зареєстрованим у країні, де відбувається набір вступників, та не мати боргів у цій країні.

4. 3. 学院的领导最好是机构所在国的居民，具有高学历和教育工作经验。

4.3. 4.3. Бажано, щоб керівник Коледжу був резидентом країни, в якій відбувається набір вступників, мав вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти.

5. 双方的财务关系

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН

5. 1. 除根据本协议的规定，为履行其条款而相互共同约定的义务以外，双方不应承担任何其他财务或财产义务。

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобовязань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації її положень.

6. 双方的责任和争议解决程序

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРИШЕННЯ СПОРІВ

6. 1. 双方有责任按照中华人民共和国和乌克兰现行法律以及中华人民共和国和乌克兰最高拉达批准的现行国际协议，在协议规定的范围内正确履行本协议的条款，并对任何不履约和不当履约负责。

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним

законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обовязковість яких надана Верховною Радою України.

6. 2. 双方承诺在发生争议或分歧时通过相互协商解决。

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобовязуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6. 3. 如未能通过谈判和协商解决争议（分歧），应根据中华人民共和国和乌克兰现行法律提交法庭解决。

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (роздільністі) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. 争议解决程序

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7. 1. 双方同意通过协商解决因本协议的履行、修订和终止而产生的一切争议。如仍存在分歧，应将争议提交中华人民共和国国家法院解决。

7.1. Сторони домоглися про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. 有效期限

8. СТРОК ДІЇ УГОДИ

8. 1. 本协议自签署之日起生效。

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання її Сторонами.

8.2. 本协议有效期限为五年

8.2. Термін дії цієї Угоди становить 5 років.

8.3. 双方可随时共同决定终止本协议。任何一方也可随时单方面终止协议，但前提是该方应提前书面通知另一方，通知的时间不迟于终止日期前 30（叁拾）天，具体以送达本协议所述地址或双方最后已知地址为准。

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін, проте, Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. 在本协议未规定的事项中，涉及在双方共同利益，双方应受中华人民共和国和乌克兰共同管辖，并在各国领土内根据适用的（国家）法律和国际法予以履行。

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються законодавством України та виконують положення цією Угоди на території України відповідно до застосованого (національного) законодавства та міжнародного права.

8.5. 如本协议被终止，如有按协议规定应该完成但还未完成的事项，应按照双方事先约定的条件继续完成或终止（因具体情况不能完成的除外）。

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії (за винятком тих, які неможливо завершити через особливі обставини), продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами.

9. 保密条款

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. 根据本协议的条款，双方（即：大学与学院）应具有如下义务：

9.1. Відповідно до умов цієї Угоди, Сторони (тобто: Суншаньский професійний коледж шаолінського ушу та Сумський державний педагогічний університет) зобовязані:

9.1.1. 除非事先获得相关方的书面许可，否则不得以任何方式向任何其他自然人或法人、企业、组织或机构透露外国人的保密信息，或将此类机密信息用于为自身，其他自然人和法人实体谋取利益。

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. 妥善保存大学和学院获得的外国人保密信息，避免其被任何其他自然人或法人、企业、组织或机构获知或使用。

9.1.2. Належним чином зберігати отриману Університетом та сервісними установами конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її

розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. 确定哪些代表有权访问外国人保密信息，并向相关方提供此类代表的书面名单。同时要求此类代表对不遵守保密规定的行为承担个人责任，并确保其签署书面承诺，保证对构成保密信息的数据保密。

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобовязання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. 根据学院所在国和乌克兰的现行法律和本协议的规定，对其任何代表不当使用或披露外国人相关保密信息的行为负责。

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни розташування сервісних установ і положень цієї Угоди.

9.1.5. 采取一切适当措施保护外国人相关保密信息，包括不以任何方式向第三方披露和传递此类信息，保护其免受侵犯并在发现其可能受侵犯时通知相关方。

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. 不采取任何可能导致第三方无授权获取外国人保密信息的行为，不得将此类信息用于本协议和/或其附件未载明的任何目的（构成本协议不可分割的一部分），但双方另有决定的除外。

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невідємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. 除非事先获得相关方的书面同意，否则不得向第三方转让本协议项下的权利和义务，或委托其完成涉及外国人保密信息的某些任务。

9.8. Не передавати права та обовязки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

10. 最终条款

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. 经双方同意后，可以签署补充协议的形式补充和修订本协议，且此类补充协议构成本协议不可分割的组成部分。

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невідемну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. 双方承诺，如发生争议或分歧，尤其涉及本协议条款之解释或适用性的争议，双方将努力通过协商解决并达成一致。

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. 本协议一式两份，双方各持一份，每份原件以乌克兰语，英语和汉语签署并具有同等法律效力。

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською, китайською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

苏梅国立师范大学

嵩山少林武术职业学院

Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка

Суншанський професійний коледж шаолінського ушу

乌克兰苏梅市罗门斯卡路 87 号，邮编 40002

地址：中国 · 河南 登封市嵩山路南段 452470

вул. Роменська, 87, м. Суми, 40002, Південна частина вул. Суншань,
Україна,

Denfen, провінція Хенань, Китай.

电话：+38 0542 68-59-02

电话：0371-62809555/0371-62809603

tel. +38 0542 68-59-02

tel: 0371-62809555/0371-62809603

电子邮箱：rector@sspu.edu.ua

电子邮箱：ssxyht@163.com

E-mail: rector@sspu.edu.ua

E-mail:ssxyht@163.com

网址：<https://sspu.edu.ua>

网址：<https://www.shaolinkungfu.edu.cn/>

<http://https://sspu.edu.ua>

<https://www.shaolinkungfu.edu.cn/>

校长 _____

Yuri LIANNOI

Ректор:

Юрій Директор:

刘少鹏

Лю



校长 _____

Шаопен

(签字)

(підпис)

